

AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge  
EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge



ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in  
materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
Forniture  
SUA L - Stazione Unica Appaltante Lavori

**Offenes Verfahren  
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta  
con modalità telematica**

**AOV/SUA L 023/2016**

**SERVIZIO DI TRATTAMENTO DELLE RETI IDRICHE - PREVENZIONE DELLA LEGIONELLA  
DIENST FÜR DIE BEHANDLUNG DER WASSERNETZE - PRÄVENTION GEGEN DIE LEGIONÄRSKRANKHEIT  
CIG: 68672856DA**

### Chiarimenti e rettifiche - Klarstellungen und Richtigstellungen

<b>Nr. 7</b>	
<b>20.12.2016</b>	
<p><b>Chiarimento</b> La ditta aggiudicataria dovrà provvedere all'esecuzione dei campionamenti dell'acqua sanitaria, sia calda che fredda, per Legionella pneumophila (metodo colturale) con tipizzazione sierologica.</p>	<p><b>Klarstellung</b> Die Firma muss sich um der Ausführung der Probeentnahmen des sanitären Warm-Kaltwassers kümmern, für Legionella pneumophila (Kulturverfahren) mit serologische Typisierung.</p>
<b>Nr. 6</b>	
<b>19.12.2016</b>	
<p><b>Chiarimento</b> La ditta aggiudicataria dovrà garantire l'installazione delle apparecchiature nelle quantità e tipologie necessarie.  Nel caso in cui la ditta aggiudicataria fosse quella al momento già presente, le apparecchiature esistenti possono rimanere.</p>	<p><b>Klarstellung</b> Die Firma, die die Ausschreibung gewinnt, muss die Installation der Geräte in ausreichender Anzahl und notwendiger Typologie garantieren.  Sollte die Firma, die die Ausschreibung gewinnt, dieselbe Firma sein, die schon anwesend ist, können die bestehenden Anlagen bleiben.</p>
<b>Nr. 5</b>	
<b>15.12.2016</b>	
<p><b>Chiarimento</b> La ditta aggiudicataria dovrà garantire i seguenti servizi: ... fornitura del prodotto chimico impiegato nelle quantità necessarie; a tale riguardo si precisa che il dosaggio del reagente sarà proporzionale al consumo idrico e alla lettura del valore residuo sul ritorno dell'acqua calda; a tale riguardo si precisa che nell'esercizio annuale il consumo di acqua calda sanitaria è pari a circa 12.500 m<sup>3</sup>. <u>Il dosaggio è regolato dalla sola quantità di acqua.</u></p>	<p><b>Klarstellung</b> Die Firma, die die Ausschreibung gewinnt, muss folgende Dienste garantieren: ... Lieferung in genügender Menge des verwendeten chemischen Produktes; diesbezüglich spezifiziert man, dass die Dosierung des Wirkstoffes proportional zum Wasserverbrauch und des erhobenen Restwertes des Warmwasserrücklaufes sein muss; Diesbezüglich spezifiziert man das der jährliche sanitäre Warmwasserverbrauch circa 12.500 m<sup>3</sup> entspricht; <u>Die Dosierung ist nur durch die Menge an Wasser</u></p>

<p>Operazioni di flussaggio: far scorrere l'acqua calda per 3 - 4 min da ciascun punto terminale presente e servito dalla rete ACS di riferimento. <u>I punti terminali sono rubinetti e docce (stima 900 punti).</u></p>	<p><u>eingestellt.</u></p> <p>Fließoperationen: das Warmwasser von allen Terminalpunkten, das vom SWW-Netz erreicht wird, für 3-4 Minuten fließen lassen. <u>Die Terminalpunkten sind Wasserhähne und Duschen (Schätzung 900 Punkten).</u></p>
<p><b>Nr. 4</b></p>	
<p><b>12.12.2016</b></p>	
<p><b><u>Chiarimento</u></b></p> <p>Si precisa che il paragrafo "Contenuto dell'offerta" della Scheda tecnica (pag. 9), <u>non va ottemperato</u> in questa fase di gara:  <i>"L'offerta economica dovrà essere accompagnata da giustificazione tramite analisi dei prezzi dell'importo complessivo offerto, riportante:</i>  <ul style="list-style-type: none"> <li>- il costo e le quantità dei materiali;</li> <li>- il costo orario della mano d'opera nonché le quantità complessive presunte;</li> <li>- il costo della reperibilità;</li> <li>- la percentuale di spese generali;</li> <li>- la percentuale di utile dell'impresa;"</li> </ul> <p>Sempre al paragrafo "Contenuto dell'offerta" della Scheda tecnica (pag. 10), si precisa che solo la ditta aggiudicataria prima della stipula del contratto dovrà consegnare la scheda tecnica del reagente utilizzato.</p> </p>	<p><b><u>Klarstellung</u></b></p> <p>Es wird klargestellt, dass der Absatz "Inhalt des Angebotes" des Technischen Datenblattes (Seite 9) in dieser Phase der Ausschreibung <u>nicht wahrzunehmen ist:</u>  <i>"Das Angebot muss mittels Kostenanalyse im gesamten Angebot gerechtfertigt werden und folgendes aufweisen:</i>  <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Kosten und die Menge des Materials;</li> <li>- die Kosten/h der Arbeitskraft sowie die vermutete gesamte Anzahl;</li> <li>- die Kosten des Bereitschaftsdienstes;</li> <li>- den prozentualen Anteil der allgemeinen Spesen;</li> <li>- den prozentualen Anteil des Gewinnes des Unternehmens;"</li> </ul> <p>Immer unter dem Absatz "Inhalt des Angebotes" des Technischen Datenblattes (Seite 10), wird klargestellt, dass nur das Zuschlagsunternehmen vor Vertragsabschluss das technische Datenblatt des eingesetzten Reagentes abgeben muss.</p> </p>
<p><b>Nr. 3</b></p>	
<p><b>12.12.2016</b></p>	
<p><b><u>Chiarimento</u></b></p> <p>La ditta aggiudicataria dovrà garantire i seguenti servizi: installazione delle apparecchiature in leasing nelle quantità e tipologie necessarie, avviamento delle stesse e successiva calibrazione; il pagamento è compreso nel canone fisso.</p>	<p><b><u>Klarstellung</u></b></p> <p>Das Zuschlagsunternehmen muss folgende Dienste garantieren: Installation der Leasinggeräte in ausreichender Anzahl und notwendiger Typologie, Inbetriebsetzung derselben und darauffolgende Kalibrierung; die Bezahlung ist in der fixen Quote inbegriffen.</p>
<p><b>Nr. 2</b></p>	

**07.12.2016**

### **Chiarimento 1**

Il servizio richiesto consiste in dettaglio nel trattamento dell'acqua calda sanitaria e manutenzione esteso al solo Ospedale di Bolzano.

Nel caso fosse rilevata una positività nei campioni prelevati, con il superamento dei valori indicati nelle tabelle 6 e 11 la ditta dovrà dare immediata informazione al CSBZ del rischio potenziale.

La gestione del rischio dovrà proporre interventi e procedure volte a rimuovere definitivamente o a contenere costantemente le criticità individuate nella valutazione del rischio e dai successivi campionamenti.

Di seguito si darà attuazione al provvedimento di bonifica, con ordine a parte, da effettuare in accordo con il CSBZ.

La valutazione del rischio legionella è riferita alle reti di distribuzione dell'acqua sanitaria calda e fredda dell'ospedale e di tutte le sedi esterne.

### **Chiarimento 2**

Tutte le sottostazioni presenti in ospedale risultano già dotate di predisposizione idraulica con ramo di bypass, flangia di collegamento per misuratore di portata e innesto per dosaggio prodotto emesso dalla pompa dosatrice.

In sede di stesura dell'offerta la ditta è in ogni caso chiamata a prendere visione di tali predisposizioni e quindi a tener conto di eventuali interventi integrativi o di adattamento, i cui oneri saranno interamente a suo carico ed evidenziati nell'offerta economica.

La ditta aggiudicataria dovrà garantire l'installazione delle apparecchiature in leasing nelle quan-

### **Klarstellung 1**

Der Dienst beinhaltet die Wasseraufbereitung und Wartung des sanitären Warmwassers einzig des Krankenhaus Bozen.

Im Falle, dass eine Positivität der entnommenen Proben festgestellt wird, mit einer Überschreitung der Grenzwerte wie in den Tabellen 6 und 11 angegeben, muss die Firma sofort das potentielle Risiko dem GBBZ melden.

Die Risikobewältigung muss Eingriffe und Prozeduren vorschlagen, um die Kritizitäten welche in der Risikobewertung und bei den Probeentnahmen ermittelt werden, definitiv zu beseitigen und/oder konstant eingeschränkt zu halten.

Darauffolgend müssen Maßnahmen zur Sanierung, mit getrennter Bestellung, nach Absprache mit dem GBBZ, vorgenommen werden.

Die Legionellenrisikobewertung ist auf die Wasserleitungen der sanitären Warm-/Kaltwasserversorgung des Krankenhauses und aller externen Sitze bezogen.

### **Klarstellung 2**

Alle Unterstationen sind ausgestattet mit Bypassarmen, mit Flansch-Verbindungen für die Messung des Wasserzuzufuhrs und mit einem Schaltvorgang für die Dosierung des Produktes, das durch die Dosierpumpe eingeführt wird.

Bei der Bearbeitung des Angebotes ist die Firma auf jeden Fall aufgefordert, in diese installierten Anlagen Einsicht zu nehmen, um eventuelle zusätzliche Eingriffe oder Anpassungen zu planen und zu ergänzen. Das Honorar muss zu Lasten der Firma gehen und im Angebot aufscheinen.

Das Zuschlagsunternehmen muss die Installation der Leasinggeräte in ausreichender Anzahl und no-

<p>tità e tipologie necessarie, avviamento delle stesse e successiva calibrazione.</p> <p><b><u>Chiarimento 3</u></b></p> <p>L'obbligo del rispetto dei requisiti minimi viene dichiarato attraverso la sottoscrizione dell'allegato A 1.</p> <p>Eventuali migliorie potranno essere proposte in corso di esecuzione del contratto senza oneri aggiuntivi, a carico della stazione appaltante, rispetto al prezzo di aggiudicazione.</p> <p>Tali migliorie non sono oggetto di valutazione in sede di gara visto che la procedura di gara viene aggiudicata al prezzo più basso.</p>	<p>twendiger Typologie, die Inbetriebsetzung derselben und die zusätzliche Kalibrierung garantieren.</p> <p><b><u>Klarstellung 3</u></b></p> <p>Die Verpflichtung zur Einhaltung der Mindestvoraussetzungen wird mittels der Unterzeichnung der Anlage A1 erklärt.</p> <p>Eventuelle verbessernde Konditionen können im Laufe der Durchführung des Vertrages, ohne Entstehung von zusätzlichen Kosten zu Lasten der Vergabestelle in Hinsicht auf den Zuschlagspreis, vorgeschlagen werden.</p> <p>Diese eventuell verbessernden Konditionen sind nicht Gegenstand der Bewertung im Laufe des Ausschreibungsverfahrens, da das Zuschlagskriterium der Ausschreibung der niedrigste Preis ist.</p>
--	---

<b>Nr. 1</b>	
<b>02.12.2016</b>	
<p><b><u>Chiarimento</u></b></p> <p>Si precisa che le prestazioni non possono essere subappaltate. In merito, vedasi l'art. 10 delle Condizioni generali che riportano quanto segue: " Art. 10 - Cessione e subappalto Le prestazioni relative alle operazioni di manutenzione non possono essere cedute in subappalto. Le analisi richieste presso i laboratori accreditati secondo norma CEI EN ISO/IEC 17025 non sono considerate come prestazioni in subappalto. È vietato all'aggiudicatario cedere l'esecuzione di tutta o di parte della prestazione del contratto senza l'autorizzazione scritta della stazione appaltante. La cessione non autorizzata risolve il contratto e fa sorgere il diritto per la stazione appaltante ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno."</p>	<p><b><u>Klarstellung</u></b></p> <p>Es wird darauf hingewiesen, dass die Leistungen nicht weitervergeben werden können. Diesbezüglich, siehe Art. 10 der Allgemeinen Bedingungen, welche wie folgt aufzeigen: "Art. 10 - Vertragsabtretung und Unterpacht Die Leistungen im Bezug an die Instandhaltung können nicht in Unterpacht vergeben werden. Die angefragten Analysen, welche laut Norm CEI EN ISO/IEC 17025 akkreditierte Laboratorien, weitervergeben werden nicht als Unterpacht betrachtet. Dem Zuschlagsempfänger ist es untersagt, ohne schriftliche Ermächtigung der Vergabestelle, die Dienstleistung, welche Gegenstand des Vertrages ist, gänzlich oder teilweise abzutreten. Nicht genehmigte Abtretung löst den Vertrag auf und berechtigt die Vergabestelle zur Durchführung des Einzuges der endgültigen Kautions zu Lasten des Zuschlagsempfängers, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller entstandenen Mehrkosten."</p>

